Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy które jest wiszące zwierzę z ręki jego mówili do jedni drugich na pewno morderca jest człowiek ten który zostawszy uratowanym z morza sprawiedliwość żyć nie pozwoliła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na widok gada zwisającego u jego ręki tubylcy zaczęli mówić między sobą: Człowiek ten\* jest na pewno mordercą, bo chociaż wyszedł cało z morza, Sprawiedliwość\*\* nie pozwoliła mu żyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy uwieszone zwierzę z ręki jego do jedni drugich mówili: "Całkowicie zabójcą jest człowiek ten, którego dostawionego bezpiecznie\* z morza sprawiedliwość\*\* żyć nie pozwoliła". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy które jest wiszące zwierzę z ręki jego mówili do jedni drugich na pewno morderca jest człowiek ten który zostawszy uratowanym z morza sprawiedliwość żyć nie pozwoliła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na widok gada zwisającego mu u ręki tubylcy zaczęli mówić jeden do drugiego: Ten człowiek jest na pewno mordercą. Wyszedł co prawda cało z morza, ale sprawiedliwość nie pozwala mu żyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy barbarzyńcy zobaczyli gada wiszącego u jego ręki, mówili między sobą: Ten człowiek na pewno jest mordercą, bo choć wyszedł cało z morza, zemsta nie pozwala mu żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on lud gruby ujrzał onę gadzinę wiszącą u ręki jego, mówili jedni do drugich: Pewnie ten człowiek jest mężobójcą; bo choć z morza uszedł, przecię mu pomsta żywym być nie dopuściła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzeli barbarowie bestią wiszącą u ręki jego, mówili jeden do drugiego: Koniecznie ten człowiek jest mężobójca, który choć z morza zdrowo wyszedł, pomsta nie dopuszcza mu żyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tubylcy zobaczyli gada, wiszącego u jego ręki, mówili jeden do drugiego: Ten człowiek jest na pewno mordercą, bo choć wyszedł cało z morza, bogini zemsty nie pozwala mu żyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś tubylcy ujrzeli zwisającego gada u jego ręki, mówili między sobą: Człowiek ten jest zapewne mordercą, bo chociaż wyszedł cało z morza, sprawiedliwość boska żyć mu nie pozwoliła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tubylcy zobaczyli gada wiszącego u jego ręki, mówili jeden do drugiego: Na pewno człowiek ten jest mordercą, bo choć wyszedł cało z morza, bogini zemsty nie pozwala mu żyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy wyspy, widząc gada przyczepionego do jego ręki, mówili między sobą: „Ten człowiek jest z pewnością mordercą. Wyszedł wprawdzie cało z burzy morskiej, ale bogini sprawiedliwości nie pozwala mu żyć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tubylcy widząc gada wiszącego u jego ręki, mówili między sobą: „Ten człowiek jest na pewno mordercą, bo choć z morza wyszedł cało, Dike nie pozwala mu żyć”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na widok gada, który się przyssał do jego ręki, mieszkańcy wyspy zaczęli mówić między sobą: - Ten człowiek na pewno jest mordercą, bo chociaż się uratował z morza, to jednak sprawiedliwość boska kładzie kres jego życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miejscowa ludność spostrzegła zwisającego gada u jego ręki, zaczęła mówić do siebie: ʼTen człowiek jest na pewno mordercą. Chociaż wyszedł cało z morza, to jednak bogini zemsty nie pozwala mu żyćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж тубільці побачили, що змія звисає з його руки, говорили один до одного: Певне, цей чоловік убивця, що йому, врятованому від моря, помста жити не дає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy obcy ujrzeli bestię wiszącą u jego ręki, mówili jedni do drugich: Pewnie ten człowiek jest zabójcą, któremu choć uratował się z morza sprawiedliwość nie pozwoliła żyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyspiarze na widok tego stworzenia zwisającego z ręki Sza'ula mówili między sobą: "Człowiek ten to pewno zabójca. Bo choć umknął morzu, sprawiedliwość nie pozwoliła mu żyć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ci obcojęzyczni mieszkańcy ujrzeli jadowite stworzenie wiszące u jego ręki, zaczęli mówić jeden do drugiego: ”Ten człowiek na pewno jest mordercą, a chociaż uszedł cało z morza, mściwa sprawiedliwość nie pozwoliła, by dalej żył”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, wyspiarze mówili między sobą: —To musi być morderca, bo chociaż ocalał z morza, bogini sprawiedliwości i tak upomniała się o jego życie. |

1. 1) <x>480 16:18</x>; <x>490 10:19</x>; <x>490 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sprawiedliwość, tj. bogini Dike, Δίκη. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "ocalałego". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może chodzi tu o Dike jako personifikację sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-5)